

**DÜNYA FOLKLORU, QARŞILIQLI ƏLAQƏLƏR, FOLKLOR NƏZƏRİYYƏSİ
PROBLEMLƏRİ. МИРОВОЙ ФОЛЬКЛОР, ВЗАИМОСВЯЗИ, ПРОБЛЕМЫ
ТЕОРИИ ФОЛЬКЛОРА. WORLD FOLKLORE, MUTUAL RELATIONS,
ISSUES OF FOLKLORE THEORY.**

Flora Davud qızı
Azərbaycan Dövlət İqtisad Universiteti
(Azərbaycan)
flora.davudqizi@mail.ru

**“ŞAH İSMAYIL VƏ GÜLÜZAR XANIM” DASTANININ
DR.HANS-AUGUST FİŞER TƏRƏFİNDƏN ALMAN
DİLİNƏ TƏRCÜMƏSİ VƏ TƏDQIQI” (SON)**

Alman şərqsünası Auqust Fischer 14 fevral 1865-ci ildə Halledə anadan olmuşdur. O, 1883-89-cu illərdə Halle, Berlin və Marburqda Şərq filologiyası, fəlsəfə və tarix ixtisasları üzrə ali təhsil almış və 1889-cu ildə “Nüfuzlu şəxsiyyətlərdən İbni İshaqın həyat və fəaliyyəti”nə aid yazdığı elmi işə görə Halle Universitetində elmi dərəcə almağa layiq görülmüşdür. Artıq bir il sonra, 1890-cı ildə Şərq filologiyası fənni üzrə ali məktəbdə dərs demək hüququ qazanaraq Berlində ali məktəbdə müəllim işləmişdir. 1900-cü ildən 1930-cu ilə kimi Heinrich Fleischerin sayəsində Laypsiq Universitetinin dünyaca məşhur olan Şərq filologiyası kafedrasında fəaliyyət göstərmişdir.

Auqust Fischer Prusiya Elmlər Akademiyası, ADR Elmlər Akademiyası və Saksoniya Elmlər Akademiyasının üzvü olmuşdur. 1949-cu il fevralın 14-də Laypsiqdə vəfat etmişdir.

Oxuculara təqdim etdiyimiz “Şah İsmayıl və Gülüzar xanım” dastanı Dr.Hans-Auqust Fischer tərəfindən alman dilinə tərcümə edilərək 1929-cu ildə Laypsiqdə çap olunmuşdur. Kitabda orijinal ilə alman dilinə tərcümə eyni səhifədə verilir. Tədqiqatçı alim bu tərcüməyə 50-səhifəyə yaxın “Ön söz” başlığı altında mükəmməl “Giriş” də yazmışdır ki, burada dastanın mətni, bədii xüsusiyyətləri, məzmunu, obrazların fərdi xarakterləri və s. haqqında bu gün də öz əhəmiyyətini itirməyən əsaslı mülahizələr söylənilmişdir. Araşdırmadan görünür ki, tanınmış alman şərqsünası “Şah İsmayıl və Gülüzar xanım” dastanının tədqiqinə dair Avropa alimlərinin yaradıcılığını ətraflı öyrənmiş və onların tədqiqatında olan əsaslı fikirlərə istinad edərək yüksək elmi səviyyədə müqayisələr aparmışdır. Tərcümə zamanı H.A. Fişer dastanın özündə olan orijinal mətnini əvvəlki nəşrlərlə müqayisəli şəkildə təhlil etmiş, onları ABCDEF hərflərilə işarələmiş və yeri gəldikcə bu nümunələrlə öz variantı arasında paralellər aparmışdır. Biz bu qaynaqları oxucuların diqqətinə çatdırırıq: (A: “Hikayeyi Şah İsmayil ilə Gülüzar Hanum. Türküləri ilə bərabər. Stanbol 1875.” B: “Menaqib-i Şah İsmayil ve Gülüzar. O.J.” C: Meşhur Şah İsmayil hikayesi. Der seadet, 1330. D: wie C, jedoch: 1342, E: Kunos, Mundarten S.27-57. F: “Divan-i Aschyq Ömər (am Rande): Meşhur Şah İsmajil hikayesi, Der seadet, 1325.) Illustrationen finden sich in BCD.)

“Şah İsmayıl və Gülüzar xanım” dastanı üçün H.A. Fişerin yazdığı araşdırma ayrıca bir tədqiqat mövzudur və onu gələcəkdə işləyib oxuculara təqdim etməyi düşünürük. Bu

məqalədə isə qısaca olaraq məlumat verməyi məqsəduyğun hesab edirik.

“Şah İsmayıl və Gülüzar xanım” dastanının tədqiqi və tərcüməsi üçün şərqşünasın istifadə etdiyi mükəmməl elmi qaynaqların zənginliyi göstərir ki, bu iş böyük zəhmətin, dərin elmi biliyin nəticəsidir.

Bu müsbət cəhətlərlə yanaşı əsərdə bəzi xırda qüsurlar da vardır ki, onların bir neçəsini burada qeyd etmək istəyirik: 1.Tərcümədə istifadə olunmuş orijinal mətn natamamdır və bir sıra təhriflər var. Məsələn, Şah İsmayılın anası guya gəlinləri gördükdən sonra ərinə məcbur edir ki, oğlunu öldürüb onlarla evlənsin; 2. Rəml atanın Gül Pəri olduğu halda onu Ərəb Zənginin bacarığı kimi təqdim edilməsi; 3.Tərcümədə olan bəzi təhriflər və s. belə qüsurlardandır.

Bu cür xırda nöqsanlar az olduğu üçün əsərin dəyərini azaltmır və tədqiqatçı alimin folklorumuzun Avropada öyrənilməsi baxımından göstərdiyi xidmətin əhəmiyyətinə təsir etmir.

SCHAH ISMAJIL UND GÜLÜZAR

Ein türkischer Volks- Roman

Von Dr. Hans- August Fischer

Leipzig Mayer Müller G.m.b.H.1929

(Fortsetzung aus Tom 11 N1, 2013)

Die Stichwörter: Dastan, G.A.Fischer, die Forschung, saz, die Liebe, Gamar Tay, Gülüsar, Peri, Araber Zangi

Aber Arab rief: „O weh, diesem Kinde haben wir ein Leid angetan!“

und ging an das obere Ende des Kampfplatzes. Schah Ismajil sammelte sich sogleich und stieß aus vollen Kräften ein Kriegsgeschrei aus, daß die Welt bum, bum zu krachen anfing. Als Arab dies hörte, sprangen ihm vor Furcht die Lippen, und er wandte sich zur Flucht. Da rief Schah Ismajil: „He, Arab, wohin gehst du? Wenn ich, so wie ich empfangen, dir nicht gebe, so soll die Milch, die ich von meiner Mutter gesogen habe, mir verwehrt sein. Da bin ich, halt!“, und mit Arab traf Keule auf Keule, Schwert auf Schwert und Lanze auf Lanze. Als Schah Ismajil mit Gottes Hilfe einen Keulenhieb führte, überstürzte sich das Pferd Arabs, und auch Arab kugelte vom Pferd und ging kopfüber. Sogleich stieg Schah Ismajil vom Pferde, kniete Arab auf die Brust, zog den Dolch aus dem Gürtel, (doch) als er ihn Arab in die Brust stoßen wollte, hob Arab die Schleier vom Gesicht, und Schah Ismajil sah, daß Antlitz des²¹¹ von uns „Arab“ Genannten mit einmal wie der Mond am Vierzehnten strahlte. Da als Schah Ismajil Arab so sah, schwanden ihm die Sinne, und er stürzte hin. Da (rief) Arab Üzengi: „Jetzt habe ich meinen Herrn gefunden!“ (und) befahl: „He, Mädchen, bringst schnell Wasser, sprengten es Schah Ismajil über das Gesicht und riefen ihm so die Sinne zurück. Darauf geleitete Arab, Schah Ismajil stützend²¹², ihn die Treppe hinauf, und sie setzten sich in ihr besonderes Zimmer. Fünf Tage pflog Schah Ismajil in diesem Zimmer mit Arab die Liebe. Die Zeit verging. Eines Tages seufzte einmal Schah Ismajil und trübte den Weltenspiegel. Da sagte Arab Üzengi: „Ach, mein Herr, warum seufzest du? Sprich, daß ich schaue!“ Schah Ismajil erwiderte: „Der Grund dafür, daß ich in dieses Land gekommen bin, ist, daß ich ein Leid habe, und dieses meines Leides wegen bin ich in dieses Land gekommen; wenn ich dies Leid auf die Berge lüde, die Berge könnten es nicht tragen. Ich bin von einer blauäugigen²¹³ Geliebten getrennt, solange ich sie nicht finde, kann niemand mir helfen“²¹⁴ Arab entgegnete: “Mein Herr, erzähle mir einmal

näher von deinem Leid. Ich werde dein Leid heilen“. Da sprach Schah Ismajil: „Meine Sultanin, mein Leid ist: Das Türkmenenbey Tochter, Gülüzar Hanym, war meine Verlobte. Ihre Mutter aber war nicht einverstanden und floh mit dem Mädchen davon, und wohin sie geflohen ist, ist unbekannt. Ich zog ihr nach, und während ich sie suchte, würdet Ihr mir zuteil. Wenn du etwas über sie weißt, so sprich, daß ich gehe!“ Arab erwiderte: „Ei, mein Herr, ich will mit dir zusammengehen und sie suchen und finden. Mein Leben soll deinem Wege geweiht sein.“ Indes rüsteten sie sich, machten sich von dort auf und zogen hin nach Indien zu. Nach viezig Tagen gelangten sie nach Indien. Als sie eines Tages das Innere der ²¹⁵ Stadt durchstreiften, fanden sie am oberen Ende von Indien in einem verfallenen Hause eine alte Frau. Sie traten zu ihr heran und sagten: „Mütterchen, heute nacht sind wir zu Gast bei dir.“ Die alte Frau erwiderte; „Mein Sohn, gut, aber ich habe keinen Ort, wo ihr eure Pferde anbinden könntet.“ Schah Ismajil griff in die Tasche und drückte der Alten eine Faustvoll Gold in die Hand. Als die alte Frau die Goldstücke sah, sprach sie: „Mein Sohn, unter dem Hause befindet sich ein Stall, da bind sie an!“ Sie banden ihre Pferde in dem Stall an und blieben jenen Tag über dort zu Gast. Als sie am Abend gegessen hatten und dabei waren, sich zur Ruhe zu legen, drang, etwa gegen zwei Uhr²¹⁶, der Ton von Saitenspiel und Tamburin an ihr Ohr. Als sie die alte Frau fragten: „Mütterchen, was bedeutet dieser Ton von Saitenspiel und Tamburin?“, antwortete die Alte: „Mein Sohn, unser König von Indien hat einen Sohn. Als letzthin der Türkmenenbey hierher kam und der König die Tochter des Türkmenenbeys namens Gülüzar seinem Sohn sogleich vermählen wollte, gab das Mädchen nichtsdestoweniger zur Antwort: „Ich habe vierzig Tage Trauer. Nach vierzig Tagen werde ich heiraten.“ Da der Prinz solange nicht aushalten kann, unterhält man ihn jeden Abend so mit Musikanten, und zwar ist es diesen Abend die fünfzehnte Nacht.“ Da schoß Schah Ismajil das Blut in den Kopf, und er sah Arab Üzengi ins Gesicht. Arab sagte: „Gott ist gnädig. Der Herr wird es schön machen.“ Mit solchen Gedanken verbrachten sie jene Nacht. Als es Morgen ward, erhob sich Arab Üzengi zusammen mit Schah Ismajil²¹⁷, zog der alten Frau einige von ihren eigenen Kleidern an und gab ihr auch eine Handvoll Gold. Schah Ismajil, der den goldenen Kamm seiner Verlobten bei sich hatte, gab auch diesen goldenen Kamm der Alten und sprach: „Mütterchen, du wirst jetzt einmal in das Haus gehen, wo Gülüzar sich befindet, und diesen Kamm in die Hand geben, (aber), Mütterchen, ihre Antwort will ich von dir wissen“, und also ließen sie die Alte ziehen.

Da machte sich die Alte nach dem Hochzeitshaus auf den Weg, gelangte an das Haus, klopfte an die Tür, trat ein, und als sie mit den Worten: „Ich will dem Mädchen Henna²¹⁸schale geben²¹⁹ die Treppe hinaufstieg, traf Gülüzar sie und rief: „Du alte Hexe, laß die Hennaschale, die du in der Hand hast, sonst werfe ich dich gleich die Treppe hinunter und vierzigteile dich!“ Da zog die Frau aus ihrem Busen den goldenen Kamm hervor und zeigte ihn dem Mädchen. Als Gülüzar Hanym den Kamm sah, schickte sie die Mädchen, die sich bei ihr befanden, hinaus und lud mit den Worten: „Komm, ich habe dich lange nicht gesehen“ die Alte zum Nähertreten ein. Als sie nach dem Kamm und dem Überbringer des Kammes Fragen gestellt hatte und die Alte antwortete: „Meine Tochter, dein Geliebter²²⁰, Schah Ismajil, ist in mein Haus eingekehrt“, sagte Gülüzar Hanym: „Mütterchen, mein liebes, zuckersüßes²²¹, ich werde mich jetzt in den „Rosengarten“ begeben und mich bis zum Abend dort ergeben. Mögen sie auch dorthin kommen und mich finden!“ Da kehrte die Alte sogleich nach Hause zurück und teilte Schah Ismajil Gülüzars Antwort mit. Da waren sie mit der Antwort, die die Alte gebracht hatte, sehr zufrieden und gaben ihr als Botenlohn einiges²²² Gold. Schließlich wurde es Abend. Sie erhoben sich,

zogen ihre Pferde (aus dem Stall), ritten los und gelangten in den „Rosengarten“. Als Gülüzar Hanym Schah Ismajil sah und Schah Ismajil Gülüzar, fielen sie sich um den Hals und riefen: „Mein Herr, während ich dich im Himmel suchte, fand ich dich auf Erden!“ und unterhielten sich herzlich eine Weile. Da überkam Schah Ismajil eine Gedanke, er nahm die Laute zur Hand, laßt sehen, was er sang und was er von dem Mädchen zur Antwort erhielt:

E s h o b a n S c h a h I s m a j i l :

So hab, ich denn erfahren: von neuem bist du Braut geworden.

Rosenrot gekleidet und gegürtet kam sie²²³,

In ihren Garten ging die Geliebte und pflückte und²²⁴ sammelte.

Ihrem Freund als Geschenk (sie) zu geben, kam sie mit Rosen.

E s h o b a n d a s M ä d c h e n :

Seitdem ich von dir getrennt bin, habe ich niemals gelacht,

Du hast mein Unterpand, Geliebter, sei willkommen!

Mein Zuneigung hab, ich niemandem geschenkt,

Meines Leides Heilung, Geliebter, sei willkommen!

E s h o b a n S c h a h I s m a j i l >

Genug ward, dieser Mißhandlungen, es ist genug.

Ganz durchbohrt²²⁵ ward mein unglückliches Herz, Feuer fing es.

Ich meinte Papagei und Turteltaube zwischen miteinander.

Mein Geliebte kam zu uns mit süßer Rede.

E s h o b a n d a s M ä d c h e n :

Mögen die Gärten verwüstet werden! Was soll ich mit einem andern (als dir)?

Mögen Quitten fallen! Was soll ich mit Granatäpfeln,

Mit einem andern als dir, was soll ich?

Du heilst die Leiden²²⁶, Geliebter, sei willkommen!

E s h o b a n S c h a h I s m a j i l :

Schah Ismajil ist gekommen, er ging in den “Rosengarten”.

Meine Träne floß, sie wurde zum Meer.

Deine Widersacher geben Nachricht dem Feind.

Der König²²⁷ kommt mit schwerer Hand²²⁸.

E s h o b a n d a s M ä d c h e n :

Sei willkommen, willkommen, meines Lebens Gut!

Für dich will ich seufzen und klagen.

Dir soll geweiht sein diese Gülüzar²²⁹.

Meines Leides Heilung, Geliebter, sei willkommen!

Als sie so gesungen hatten, begrüßte Arab Üzengi sogleich eifrig²³⁰

Gülüzar Hanym mit gekreuzten Armen, gab dann dem Pferde die Sporen und ritt mit Schah Ismajil zusammen davon. Als sie auf ihrem Wege an eine Quelle kamen, sagten sie: „Hier wollen wir ein wenig verweilen!“ und begannen, sich freundschaftlich zu unterteilen. Während sie sich auf diese Weise unterhielten, hob Arab Üzengi an zu reden und sprach: „Mein Herr, lange Zeit habt ihr einander nicht gesehen. Kommt, mein Herr, legt euch ein Weilchen mit Gülüzar Hanym, euch umarmend, zur Ruhe, ich werde euch bewachen!“ Sogleich legten sich Schah Ismajil und das Mädchen Brust an Brust und Hand in Hand nieder.

Sie mögen schlafen!

Jetzt (aber) höre die Geschichte von der anderen Seite!

Mit einmal erschien von Indien her eine schwarze Staubwolke. Arab Üzengi sah, daß ein unzähliges Heer heranrückte. Sogleich begann sie sich fertigzumachen. Als sie an die Seite des Jünglings und des Mädchens trat, sah sie, daß beide fest²³¹ schliefen. Sie konnte es sich nicht über sich gewinnen, sie zu wecken. Sogleich machte sie kehrt, stieg zu Pferde, nahm die 80 Batman²³² schwere Keule zur Hand und ritt mit dem Heere entgegen. Sie stieß einen schlachtruf aus, daß man meinen konnte, es fing an zu donnern

²³³, und stürzte, wie sich der hungrige Wolf auf das Schaf stürzt, los. Einige von ihnen metzelte sie nieder, einige auch ließ sie fliehen, und nachdem sie in einer Stunde den Kampf gewonnen hatte, machte sie kehrt, trat an jener Seite und sah, daß sie noch schlafen. Wieder konnte Arab Üzengi es nicht über sich bringen, (sie) zu wecken, nahm die Laute zur Hand, laßt sehen, was sie diesen sang:

E s h o b a n A r a b:

Nun hat sich auf den Weg nach Indien gesenkt²³⁴.

Erwache, mein Geliebter, sieh, was geschah!

Ringe um uns ward es schwarzer Staub.

Erwache, mein Geliebter, sieh, was geschah!

Es geht jetzt die Kunde nach Indien und Jemen.

Auch sie²³⁴ haben gedürstet nach einer Handvoll Blut.

Was will ein Fuchs tun einem hungrigen²³⁵ Löwen?

Erwache, mein Geliebter, sieh, was geschah!

Jetzt ging die Post²³⁶, es kommt der Abessinier.

Ich aber strengte mich mit ihnen nicht an²³⁷.

Täler füllt, ich mit ihrem Blut, ihren Leichen.

Erwache, mein Geliebter, sieh, was geschah!

Jetzt geht die Kunde, es kommt der Franke²³⁸.

Sie auch führen mit uns den Kampf.

Sieh, was tat Arab Üzengi!

Erwache, mein Geliebter, sieh, was geschah!

Als Arab Üzengi dies gesungen hatte, erwachte Schah Ismajil und sagte „Ach, Arab, bring etwas Frühstück, wir wollen essen!“ Arab Üzengi erhob sich von ihrem Platze und sagte: „Bitte, mein Herr, ich habe fünf, zehn Rebhühner erlegt. Wohlan, gehen wir und braten wir sie!, und Arab nahm sie, und sie gingen zu den Leichen. Als Schah Ismajil diese so sah, machte er vor Furcht sogleich kehrt. Sie machten sich fertig, saßen auf und ritten davon. Auf ihrem Wege gelangten sie eines Tages zum Palaste Arab Üzengi. Fünf, zehn Tage hielten sie sich dort auf, dann nahmen sie die Güter, an Gewicht leicht, an Wert schwer, und machten sich wieder auf den Weg. Als sie darauf zu dem Palaste Gül Peris gelangten, kamen ihnen Gül Peris Brüder entgegen, ließen sie vom Pferde steigen, geleiteten sie mit den Worten: „Befehlet!“ die Treppe hinauf, und sie begaben sich in Gül Peris Zimmer und setzten sich nieder. Während sie sich unterhielten, kam Gül Peri hinein, eilte auf Schah Ismajil zu, küßte ihm die Hand, ging dann zu Gülüzar Hanym und setzte sich, sich (mit ihr) zu unterhalten, nieder; kurz, nachdem Schah Ismajil auch dort drei Tage zu Gast gewesen war, sagte Schah Ismajil zu Gül Peri: „Mach dich bereit, daß wir ziehen!“ Darauf ging Gül Peri zu ihren Brüdern und sagte: „Wir sind dabei zu

ziehen. Macht euch auch bereit, daß wir ziehen.“ Ihre Brüder antworteten: „Nein, Schwester, wir können nicht ziehen; möge euch ein gutes Omen leiten!“, standen auf, gingen zu Schah Ismajil und sagten: „Mein Prinz, Ihr sollt Euch entschlossen haben zu ziehen. Möge der²³⁹ Herr (Euch) behüten“! Schah Ismajil, Arab Üzengi und Gül Peri machten sich fertig, saßen auf und ritten mit den Worten: „Vergißt uns nicht beim Gebet!“ davon. Eines Tages kamen sie nahe der Stadt Kandahar an eine Quelle. Als sie sich nach beiden Seiten umblickten, kam ein Bauer Bauer heran, küßte die Erde und rief: „Mein Prinz, willkommen!“ Schah Ismajil erwiderte: „Wir freuen uns, dich getroffen zu haben²⁴⁰. Wohlan, geh zu meinem Vater, dem König, und sag ihm, er zoll Fuhrwerk schicken!“ Der Bauer machte sich auf den Weg, bagab sich geradewegs in den Palast des Königs, trat vor ihn und verkündete, mit den Worten: „Frohe Kunde, mein König, Schah Ismajil ist gekommen“! die frohe Kunde. Der König schenkte (ihm) eine Handvoll Gold und ließ dem Oberkutscher befehlen: „Er soll ein Fuhrwerk schicken!“ Da, als der Oberkutscher das Fuhrwerk nahm und zu jener Quelle brachte, sah er, daß mit Schah Ismajil noch drei mondgleiche²⁴¹ Mädchen waren²⁴². Sogleich kehrte er um, machte noch zwei Fuhrwerke bereit, nahm sie und kam. Dann ließ er in eins der Fuhrwerke Gülüzar Hanym, in eins Gül Peri und in das letzte schließlich Arab Üzengi steigen, und sie fuhren alle drei zugleich davon. Da, als sie dahinfuhren, warf Arab Üzengi in dem Wagen ein Sandorakel²⁴³, und als sie das Sandorakel schlecht ausfiel, rief sie sogleich Schah Ismajil und sagte: „Mein Prinz, bring uns nicht in den Palast deines Vaters, wir wollen in ein anderes Haus²⁴⁴ gehen, denn das Sandorakel ist schlecht ausgefallen!“ Schah Ismajil sagte: „Zu Befehl“²⁴⁵, sandte seinem Vater Nachricht und ließ ein anderes Haus herrichten. Als sie in die Stadt kamen, kamen ihnen Dienerinnen entgegen und ließen sie unter Ehren- und Achtungsbezeugungen in dem Hause absteigen. Indessen vergingen einige Tage. Da nahm Schah Ismajils Mutter, die Königin, fünf, zehn Sklavinnen und dachte: „Ich will gehen und sehen, was meine Schwiegertochter tun und treiben!“ Als sie zu Schah Ismajils Haus gelangte, stiegen die Mädchen alle drei die Treppe herab und geleiteten sie, sie stützend²⁴⁶, hinauf, und nachdem sie die Königin auf dem goldgestickten Polster in der Ecke hatten niedersitzen lassen, nahmen, nahmen die Mädchen nahmen die Mädchen alle drei eine respektvolle Stellung mit gekreuzten Armen ein. Da, als die Königin auf sie schaute, befiehlt ihr Herz Neid²⁴⁷, und sie konnte es auf keine Weise dort mehr aushalten, erhob sich schnell von ihrem Platz und kehrte in ihren Palast zurück. Als es Abend geworden und der König in den Harem gekommen war, sagte die Königin erregt zum König: „Du mußt auf der Stelle Schah Ismajil töten und die Schwiegertöchter heiraten, sonst nehme ich mir das Leben.“ Der König erwiderte: „Was redest du solch wilde²⁴⁸ Worte! Tötet jemand sein Kind? Und weiter heißt „Schwiegertochter“ auch „Kind“, wie kann ich sie da heiraten²⁴⁹? Sprach, s und kehrte in seinen Palast zurück.

Während er aber bei sich überlegte, dachte er: „Ich will (doch) gehen und mir auch die Schwiegertochter ansehen!“, erhob sich und begab sich nach Schah Ismajils Haus. Da, als die Mädchen den König erblickten, kamen sie alle drei herab, geleiteten, den König stützend, ihn die Treppe hinauf, ließen höflich²⁵⁰

Ihn auf dem juwelenbesetzten Thron niedersitzen und nahmen alle drei mit gekreuzten Armen eine respektvolle Stellung ein. Als der König auf die eine und die andere schaute, verliebte er sich auch in die respektvoll dastehenden Mädchen, konnte vor Liebe an seinem Platze nicht länger sitzen²⁵¹, erhob sich sogleich von seinem Platze und begab sich in seinen Palast. Mit einmal befahl er: „Ruft den Minister, er soll kommen!“ Der Minister kam vor ihn. Der

König sprach zornig zu dem Minister: „Geh, töte schnell Schah Ismajil, nimm die Mädchen und bring sie hierher!“ Der Minister küßte den Boden und sprach: „Mein König, Schah Ismajil wird sich (so) schnell²⁵² nicht in die Hand geben. Komm, wir wollen hierfür einen anderen Plan entwerfen!“ Der König sagte: „Du mußt es wissen²⁵³.“ Da sprach der Minister: „Mein König! Du magst ein Gastmahl veranstalten und die Speisen vergiften und Schah Ismajil dazu einladen. Wenn,s (überhaupt) wird, so wird,s so werden.“ Sogleich veranstaltete der König im „Rosengarten“ ein Gastmahl und lud Schah Ismajil dazu ein. Schah Ismajil erwiderte: „Von Herzen gern!“, machte sich fertig und wollte gerade gehen, als Arab Üzengi ein Sandorakel warf und dann zu Schah Ismajil sagte: „Komm, mein Prinz, nimm diesen Siegelring! Du sollst damit über die Speisen, die aufgetragen werden²⁵⁴, fahren und also essen.“ Schah Ismajil nahm den Siegelring und begab sich geradewegs in den „Rosengarten“, und der König wies ihm mit den Worten: „Bitte, mein Sohn!“ Platz an. Kurz, nachdem sie sich etwas unterhalten hatten, kamen die Speisen. Schah Ismajil fuhr über alle Speisen, die er aß, mit dem erwähnten²⁵⁵

Siegelring und aß also. Nach dem Essen küßte er seinem Vater die Hand und kehrte in sein Haus zurück. Als der König erfuhr, daß Schah Ismajil nicht gestorben war, rief er den Minister vor sich und sagte: „Lala, dieser Plan ist nicht geglückt.“ Der Minister entgegnete: „Mein König, wie können wir den töten, den der Herr nicht töten will?“ Zornig erwiderte der König: „Er soll aber nicht heil bleiben! Du mußt einen Weg ausfindig machen, ihn aus der Welt zu schaffen!“ Da erdachte der Minister einen anderen Plan und sprach:

„Mein König! Ihr spielt gut Schach, auch Schah Ismajil versteht es. Ihr werdet ihn also einladen und Schach spielen. Wenn er Euch besiegt, so wird es nicht gezählt werden. Wenn Ihr ihn aber besiegt, so werdet Ihr ihm die Arme binden und dann Eure Absichten verwirklichen.“ Der König lud darauf Schah Ismajil widerum ein. (Schade, daß Arab Üzengi dieses Mal infolge Unwohlseins ein Sandorakel nicht werfen konnte!“ Als nun Schah Ismajil in den Palast des Königs kam, sagte der König: „Heute bin ich sehr bedrückt. Komm, mein Sohn, ich will mit dir eine Partie Schach spielen.“ Schah Ismajil erwiderte: „Sehr wohl, Vater!“ und sie bagannen zu spielen. Nachdem Schah Ismajil hintereinander seinen Vater dreimal besiegt hatte, sah er, daß sein Vater allmählich in Zorn geriet. Schmerzlich berührt dachte Schah Ismajil bei sich: „Ich will mich wenigstens einmal²⁵⁶ besiegen lassen.“ Und ließ sich in einem²⁵⁷ Spiel besiegen. Da befahl der König: „Bindet den Prinzen!“ Sogleich band man Schah Ismajil die Arme auf den Rücken. Als der König sagte: „Mein Sohn, laß sehen, ob du sie²⁵⁸ zerreißen kannst!“, und Schah Ismajil dann, wie er sich einmal reckte, die Stricke ricks-raracks zerriß, fragte der König: „Mein Sohn, was auf dieser Erde vermag dich zu fesseln?“ Schah Ismajil antwortete: „Vater, auf dieser Erde fesselt mich die Sehne meines Bogens!“ Der König befahl: „Geht, bringt die Sehne dieses seines Bogens!“ Sogleich ging man und brachte die Sehne seines Bogens. Als Schah Ismajil sagte: „Nun sind meine Finger gebrochen! Diese Sehne aber reißt nicht“, erging sogleich der Befehl, ihn damit zu binden. Da band man Schah Ismajil mit dieser Sehne, die man gebracht hatte. Da, als der König befohlen hatte: „Schnell soll der Henker kommen!“, sagte Schah Ismajil zu den Henkern: „Meine Herren, tut (mir) die Gnade und Barmherzigkeit, ich will meinem Vater ein, zwei Verse²⁵⁹ singen, dann tötet mich, also war ja wohl der Befehl.“, ergriff die Laute, laßt sehen, was er sang: (Inzwischen hatte Schah Ismajil sich verloren gegeben.)

Opfer will ich sein dem Stein deiner Schwelle.

Unrecht ist`s, königlicher Vater, töte mich nicht!

Bring mich hin an meiner Mutter Seite!
Unrecht ist`s, königliches Vater, töte mich nicht!

Höre nicht, Vater, hör` nicht auf des Feindes Wort!
Das Kind ist doch des Vaters Glück.
Es ist des Helden Ruhm, ist seine beiden Augen.
Unrecht ist`s, königlicher Vater, töte mich nicht!

Von neuem²⁶⁰ geriet ich in Ach und Weh.
Richtet jemand zu Grunde²⁶¹ sein eigenes Kind?
Schande ist`s, Vater, gereicht nicht dir zum Ruhm,
Unrecht ist`s, königlicher Vater, töte mich nicht!

Das grausame Schicksal hat gebeugt, gebrochen meine Schulter.
Mein lieber²⁶² Vater, tu nicht mir das Unrecht!
Du bandst mir die Arme, du schnürtest mir die Hand.
Unrecht ist`s, königlicher Vater, töte mich nicht!

Ach, Vater, laß mich nicht seufzen und klagen!
Stets war ich auf Ehre und Ruf bedacht²⁶³.
Mit meiner Hand will ich stützen²⁶⁴ meine Gülüzar,
Unrecht ist`s, königlicher Vater, töte mich nicht!

Wieder erduldet Schah Ismajil einen Schmerz.
Vater, du bist meines Hauptes Kron`.
Fällt man den Baum, der im Garten gedeiht?
Unrecht ist`s, königlicher Vater, töte mich nicht!

Nachdem Schah Ismajil dies gesungen hatte, sagte der König: „Heda, schnell, vor Ablauf einer Stunde tötet diesen!“ Als man darauf den Prinzen nahm und auf den Richtplatz brachte, kamen mit einmal die Hadschis und Hodschas²⁶⁵ des Reichs vor den König und baten recht sehr: „Mein König, schenk` uns das Leben des Prinzen!“ Darauf erwiderte der König: „Sein Leben habe ich euch geschenkt, aber auf beiden Augen muß er geblendet werden!“, und man übergab Schah Ismajil den Henkern. Da sagte der Prinz zu den Henkern: „Ihr Herren, ich habe eine Bitte an euch; wenn ihr mir die Augen ausstoßt, so mögt ihr mein rechtes Auge in meine linke²⁶⁶ Tasche und mein linkes Auge in meine rechte²⁶⁷ Tasche stecken; das ist mein letzter Wille.“ Dann blendeten sie ihn auf beiden Augen und verfuhrten nach dem letzten Willen des Prinzen. Darauf brachten sie ihn fort und ließen ihn auf einem einsamen²⁶⁸ Berge. Darüber vergingen zwei Tage.

Diesseits sah Arab Üzengi, daß seit zwei Tagen der Prinz nicht ein- und ausgegangen war, wurde sehr besorgt, und als sie mit dem Gedanken: „Was mag wohl geschehen sein?“, ein Sandorakel schüttete, erschien Blut. Zornig rief Arab „Gut also²⁶⁹!“

Mit einmal befahl der König: „Geht, holt die Schwiegertöchter und bringt sie hierher!“ Da kamen vom König drei Dienerinnen und teilten Arab Üzengi den Bescheid des Königs mit.

Arab Üzengi erwiderte: „Geht, grüßt den König von mir! Wir besitzen Ehr- und Schamgefühl, wir können so ganz allein nicht kommen. Wenn er uns 100 Sklavinnen schickt, werden wir kommen.“ Die Dienerinnen kehrten darauf in den Palast zurück und teilten die Worte Arab Üzengis dem Könige mit, worauf der König 100 Sklavinnen abordnete. Als diese kamen und Arab Üzengi sagten: „Bitte, der König wünscht euch“, entgegnete Arab: „Schön, es müssen uns aber noch 100 Lastträger kommen, wir müssen auch unser Gepäck mitnehmen, wenn wir kommen.“ Darauf ging eine²⁷⁰ der Dienerinnen (²⁷¹ und benachrichtigte den König²⁷¹). Während die Lastträger sich fertig machten, hieb Arab Üzengi den 99 (zurückgebliebenen) Mädchen die Köpfe ab und füllte sie in Säcke, zog selbst den Schleier vor ihr Gesicht und setzte sich auf den Stuhl²⁷². Als dann die Lastträger kamen, ließ Arab Üzengi sie die Säcke auf den Schultern nehmen, und als die Lastträger nach dem Palast kamen, luden sie die Säcke im Ratszimmer ab. Als der König dies sah, freute er sich, ließ, Schätze vermutend, alle Großen sich versammeln und in ihrer Gegenwart die Säcke leeren,-und- was schaust du?- die Köpfe der Sklavinnen, die er gesandt hatte, alle abgehauen, und ihre Leichen füllten die Säcke! Da geriet der König in Zorn und rief: „Geht, zerstückelt die, welche jene ermordet haben!“ Sogleich zog zum Angriff auf Arab Üzengi ein Bataillon Soldaten hinaus und begann den Kampf. Als Arab sie sah, rüstete sie sich²⁷³ schnell und drang auf jene ein, daß nur einer sich retten konnte, ging und dem König den Sachverhalt mitteilte. Wiederum wurde ein Bataillon Soldaten entsandt; als auch diese Arab Üzengi angriffen, drang Arab auf sie ein und begann, auch sie ritsch- ratsch niederzumetzeln. Da, als die Großen den Sachverhalt erfuhren, versammelten sie sich sogleich und begannen zu beraten. Als einer aus ihrer Mitte sagte: „Unser König hat die Gemeinde Mohammeds umsonst in Leid und Trübsal²⁷⁴ gestürzt, was kann dagegen helfen?“ meinte ein anderer von den Herren:“ „Wir wollen wieder gegen sie Soldaten senden!“ Bürger und Versammlung stimmten dem zu, und man ordnete eine Heerschar. Auch diese begannen mit einem Angriff auf Arab den Kampf. Arab beziegte auch diese, und niemand konnte sie unter bekommen.

Sie mögen auf der einen Seite kämpfen! Wir wollen auf Schah Ismajil kommen!

Schah Ismajil befand sich blind in elendem Zustande auf einem engen²⁷⁵ Berggipfel. Da geriet er eines Tages in Erregung, nahm die Laute zur Hand, laßt sehen, welche Worte er sang:

Der du auf sieben Berge den Mihrab gebaut hast,
Mögst Heilung geben meinen Augen.
Des Throns des Allerbarmenden, der ganzen Welt Herr,
Mögst du Heilung geben diesem meinem Auge.
Der auf den Sinai herabsteigend zum hl. Moses²⁷⁶
In seine Hand gab Prophetenwunder²⁷⁷ und Stab,
Wenn er auch gnädigst Heilung gäbe meinen Augen!
Meine armen Augen möge er helfen!
Du befahlst es, da tauchte Jonas²⁷⁸ ins Meer.
In des Fisches Magen betete er an.
Des nichtbedürftigen²⁷⁹ Schöpfers Wunderkraft er erkannte²⁸⁰
Möge diesem meinem Auge geholfen werden!
Könnt Ihr heilen dieses mein Leid?
Diese meine Augen sehen die Welt nicht.
Zu dir flehe ich, Schöpfer, Nichtbedürftiger²⁷⁹!

Mögest du Heilung geben meinen Augen.
Schah Ismajil ruft: „Ihr Gottesmänner, zur Stelle!“
Über uns ist die allmächtige, allsehende Herr²⁸¹.
Komm mir zu Hilfe, erhab`ner Chyzyr²⁸²!
Mög` Heilung werden meinen Augen!

Als Schah Ismajil kummervoll diese Verse gesungen hatte, kam über ihm ein Tauberpaar vom Himmel herabgeflogen. Die Tauben zagten zueinander: „Es ist wirklich schade um diesen Schah Ismajil²⁸³! Dem Armen hat man beide Augen ausgestochen und ihn dann hierhin geworfen. Wir haben jetzt von uns zwei Federn fallen lassen. Wenn er sie nehmen und über seine beiden Augen streichen würde, so würden sie sich mit den Herrn Erlaubnis sogleich öffnen, aber leider versteht er nicht unsere Sprache, und wir kennen unsererseits nicht seine Sprache, daß wir ihm das Heilmittel für sein Leid bezeichnen könnten. O weh, schade!“, dann flogen sie weiter. Aber Schah Ismajil verstand die Vogelsprache. Wie er diese Worte der Tauben hörte, streckte er seine Hände nach dieser und jener Seite aus und fand jene zwei Federn. Er strich mit ihnen über seinen beiden Augen, erhob sich, vollzog die Waschung²⁸⁴ und verrichtete ein Notgebet mit zwei Verbeugungen²⁸⁵ und flehte zu Gott, dem Erhabenen; da wurde sein Gebet erhört²⁸⁶, und seine beiden Augen öffneten sich. Als er traurig sich nach beiden Seiten umblickte, sah er da einen Bauern. Geradeswegs eilte er auf den Bauern zu, küßte ihm die Hand und bot ihm den Gruß. Als der Bauer seinen Gruß erwiderte, sagte Schah Ismajil: „Vater, nimmst du mich an Kindes Statt an?“ Der Bauer erwiderte: „Mein Sohn, ich habe jetzt schon von meinen eigenen Kindern keinen Nutzen, wie kann mir von fremden Nutzen werden?“ Doch Schah Ismajil küßte wieder dem Bauern die Hand und bat und überredete ihn schließlich. Und als er so fünf, zehn Tage in dem Hause des Bauern aus- und eingegangen war, eilte, als er eines Tages zusammen mit dem Bauern nach Hause zurückgekehrte²⁸⁷: an ihnen vorbei ein Eilbotenpaar und begab sich in den Palast des Herrn. Aber das Eilboten(paar), das da kam, war gekommen, um Soldaten anzuwerben. Als Schah Ismajil dies hörte, kam er, küßte dem Bauern die Hand und sagte: „Ach, Vater, schick mich zu den Soldaten!“ Der Bauer ließ ihn darauf als Soldat anwerben, kaufte für 50 Piaster ein Pferd und für 100 Para ein Dolchmesser, tat ihm einiges Geld in die Brusttasche und schickte ihn auf die Reise. Als Schah Ismajil (so) mit den Soldaten zusammen dahinzog, gelangten sie an einen Hügel, schlugen Zelte auf und ließen sich nieder. Mit einmal sah er, daß Arab Üzengi schäumte und die Schaumspritser nach beiden Seiten umherspritzte. Als Schah Ismajil solches sah, begann er zu zittern. Sogleich erhob sich Schah Ismajil von seinem Platze, begab sich geradeswegs zu dem Major und sprach: „Mein Herr, gebt Eurem Sklaven die Erlaubnis, ich will gehen und mit dieser Arab kämpfen!“ Der Major entgegnete: „Geh, du grindiger Bursche, so viele Helden haben gekämpft und sie nicht besiegen können, willst du sie etwa besiegen?“ Doch indem Schah Ismajil viel bat und flehte, erhielt er die Erlaubnis, stieg zu Pferde und ritt geradeswegs zu dem Qonaq Arab Üzengis.

Als er ein Kriegsgeschrei erhob, sagte²⁸⁸ Arab: „Oho, dies Kriegsgeschrei habe ich einmal von Schah Ismajil gehört und höre es mit einmal jetzt von diesem Helden!“ und bis zum Abend kämpften sie und Schah Ismajil. Da Schah Ismajil Arab erkannt hatte, wollte er nicht, daß er sie besiege, aber Arab, da sie Schah Ismajil nicht erkannt hatte, machte alle Anstrengungen, daß sie ihn besiege, und Schah Ismajil hatte mannhaft zu kämpfen. Als es schließlich Abend wurde, trennten sie sich voneinander, und Arab kehrte in ihr Qonaq, Schah Ismajil in die Stadt zurück.

Als der König von dem Kampf hörte, den Schah Ismajil mit Arab geführt hatte, befahl er: „Holt schnell den Helden, der heute mit Arab kämpfte, und bringt ihn hierher!“ Man holte also Schah Ismajil und brachte ihn vor den König; siebenmal grüßte er vom Boden auf²⁸⁹ und nahm dann mit gekreuzten Armen eine respektvolle Stellung ein. Der König sagte: „Bei Gott²⁹⁰ mein Sohn, du hast mit Arab gut gekämpft.“ Schah Ismajil entgegnete: „Mein Herr, gekämpft habe ich, aber ich habe kein Pferd und keine Waffen, (sie) zu schlagen.“ Der König erwiderte: „Mein Sohn, geh und hol dir aus dem Stall das von dir gewünschte Pferd und aus dem Magazin die von dir gewünschten Waffen!“ Sogleich holte sich Schah Ismajil aus dem Stall Qamer Taj und aus dem Magazin die von ihm gewünschten Waffen und ritt mit Freude darüber geradeswegs von Arab Üzengis Palast. Als Arab Üzengi sah, daß jemand vor ihren Palast gekommen war, nahm sie sogleich die Laute zur Hand, laßt sehen, was sie Schah Ismajil sang und was sie von Schah Ismajil sang und was sie von Schah Ismajil zur Antwort erhielt:

E s h o b a n A r a b:

Wenn ein Held nur auf sich bedacht ist,
Wie will er den Feind niederringen?
Heimlich ist er gegangen und gekommen²⁹¹⁻²⁹².
Den Kampfplatz einzunehmen als ein Mann²⁹³.

E s h o b a n S c h a h I s m a j i l:

Bei Gott, ich bin nicht auf mich bedacht.
Viele Listen hab` ich gegen die Feind`.
Ich habe keine Furcht vor dir.
Besuche, wohlan, auf dem Kampfplatz mich.

E s h o b a n A r a b:

Bunt ist des Zeltes Stickerei.
Gleich Bergen häufte²⁹⁴ ich die Leichen.
Auf dich will ich das Feuer schleudern.
Es wird verbrennen zu Asche²⁹⁵ den Wald.

E s h o b a n S c h a h I s m a j i l:

Komm herab, ich möcht` dein Antlitz sehen.
Ich möchte meine Lieb` dir schenken.
Donnernd möchte zum Kampfplatz ich gehen.
Mögest du mich, den Löven, sehn²⁹⁶.

E s h o b a n A r a b:

Geh, beiseite du, mein Held!
Schad` ist`s um dich! Ich mag dich nicht vernichten.
Vernichtet hab` ich viele tausend Leben.
Schau nur²⁹⁷ die (tot) (da) liegenden Menschen!

E s h o b a n S c h a h I s m a j i l:

Ich verlangte danach, ich kam hierher,
Um zu erobern diesen Ort.
Sterben will ich, doch nicht zurückgehen.
Dazu hab` ich mich verpflichtet.

E s h o b a n A r a b:

Mög` Morgen es werden, kämpfen will ich!
Du aber passest hierfür²⁹⁸ nicht²⁹⁹.
Hast nichts du gehört von Arab Üzengi!
Erobert hat sie Indien und Jemen.
E s h o b a n S c h a h I s m a j i l:
Steig lachend herab,
Rote Kleider leg an³⁰⁰, wissend:
Schade ist dies für Schah Ismajil,
Daß spät er erst fand für das Auge die Heilung.

Als sie dies gesungen hatten, rief Arab: „He, Mädchen, unser Herr ist gekommen!“, und alle drei stiegen sie die Treppe hinab, küßten Schah Ismajil die Hand und begannen, miteinander zu weinen. Da hob Arab Üzengi an zu reden und sprach: „Mein Prinz, für viel Worte ist's jetzt nicht die Zeit. Eile, geh, daß du hierher gekommen bist, darf niemand erfahren! Morgen wird dich dein Vater, der König, rufen und dir sagen: „Mein Sohn, ich will dir zu einem neuen Leben verhelfen, wenn du heute diese Arab tötest. Du wirst erwidern „Zu Befehl, mein König!“, wirst hierher kommen, und ich werde mit dir zum Schein zu kämpfen beginnen. Du wirst mir einen Keulenhieb versetzen und mich vom Pferde herabwerfen, dann herbeikommen, dann herbeikommen, mir auf die Brust knieen und zu deinem Vater sagen: `Komm, mein König, töte deinen Feind mit eigener Hand!` Wenn er dann, um mich zu töten, zu uns herankommen sein wird, wirst du dich beiseite drücken, und ich werde ihm einen Schwerthieb versetzen, daß ich ihn zweiteile.“ Also vereinbarten sie und trennten sich dann voneinander. Als es Morgen geworden, ließ der König Schah Ismajil vor sich rufen und sagte: „Mein Sohn, heute verlange ich diese Arab von dir.“ Schah Ismajil erwiderte: „Zu Befehl, mein König!“, und er und der König erhoben sich und begaben sich in die Nähe von Arabs Qonaq. Der König blieb dort, Schah Ismajil aber begab sich zu Arab, und sie begannen den Kampf. Der König sah von weitem zu. Während so der Kampf zwischen ihnen hin und her wogte³⁰¹, versetzte Schah Ismajil mit den Worten: „He hier, he da!“ Arab zum Schein einen Keulenhieb und stürzte Arab (vom Pferde) herab, und als sie vornüber³⁰² niederstürzte, sprang er sogleich hinzu und kniete ihr auf die Brust. Als indessen der König allmählich näher und näher kam, sagte Schah Ismajil zum König: „Mein König, wenn ein Kleiner einen Großen bezwingt, was hat dann zu geschehen?“ Der König erwiderte: „Möge Gott ihn

strafen³⁰³!“ Da wandte sich Schah Ismajil und sagte: „Möge allen deinen Feinden also werden! Komm, mein Herr, schlage deinen Feind mit eigener Hand!“ Als darauf der König das Schwert zog und an Arab herantrat, drückte sich Schah Ismajil beiseite, Arab aber riß sogleich dem König das Schwert in zwei Teile. Da erkannten all die Soldaten, die sich ringsum befanden, daß dies Schah Ismajil war, kamen herbei, küßten den Boden und nahmen ihm gegenüber mit gekreuzten Armen eine respektvolle Stellung ein. Darauf erhob man die Leiche des Königs auf und begrub sie, Schah Ismajil aber ließ man unter Gebeten und Lobpreisungen auf dem Throne niedersitzen. Einige Tage darauf wurde die Hochzeit mit Gülüzar ausgerichtet, und 40 Tage und 40 Nächte feierte man Hochzeit. In der 41. Nacht aber, einer Freitagsnacht³⁰⁴, als Schah Ismajil und Gülüzar Hanym das, was sie begehrt, genommen und gegeben hatten, sangen sie zu einander die folgenden Verse³⁰⁵:

E s h o b a n S c h a h I s m a j i l:
Meine Geliebte hat Festkleider angelegt.
Die Zeit des Umarmens ist gekommen.
Dein Busen duftet nach Moschus und Ambra.
Die Zeit des Sich-Küssens ist gekommen.

E s h o b a n G ü l ü z a r:
Komm, du mein von Herzen Geliebter,
Deinem Weg will ich gewiht sein.
Du singst der Nachtigall gleich.
Deiner Zunge³⁰⁶ will geweiht ich sein.

E s h o b a n S c h a h I s m a j i l:
Deine Locken sind einem Dickicht³⁰⁷ gleich.
Hoch ist ihr Wuchs, schlank ihre Taille.
Die Brüste sind der Zitrona gleich.
Die Zeit des Sich- Liebens ist gekommen.

E s h o b a n G ü l ü z a r:
Nimm zusammen des Tuches Franse,
Nimm ab den Diamantendolch an deiner Hüfte³⁰⁸.
Deinetwegen pflegte ich den Garten.
Deiner Rose will geweiht ich sein.

E s h o b a n S c h a h I s m a j i l:
Schah Ismajil ruft: Gott!
Vielen Dank! Erreicht haben wir, was wir begehrt.
Das hohe, bunte, liebliche Zimmer,
Die Zeit der Vereinigung ist gekommen.

E s h o b a n G ü l ü z a r:
Gülüzar ist dir geweiht,
Einem lieben Gast wie dir.
Umarme diesen weißen Hals,
Deinem Busen will geweiht ich sein.

In der folgenden Freitagsnacht nahm er Gül Peri, endlich heiratete er Arab Üzengi, und sie nahmen und gaben, was sie begehrt hatten; und alle Leiden, Sorgen und Wiederwärtigkeiten, die sie erduldet, vergessend, verbrachten sie den (restlichen) Teil ihres Lebens in Lust und Vergnügen. Möge der Herr, der ihnen gab, was sie begehrt hatten, euch und uns Menschen, die wir auf Erden unsere Wünsche nicht erfüllt erhalten³⁰⁹ froh und fröhlich machen! Amen, o Helfer!

(Das) ist der Schluß und das Ende der Geschichte von Schah Ismajil und Gülüzar.

ENDE

211) Oder: „der“. F: „... sah, daß so, wie er gedacht hatte, es nicht war. Ein Mädchen ist Arab zengi.“

212) Wörtlich: „unter die Achsel gehend“.

213) Vgl. Anm. 151, z. S. 67.

214) Vgl. Anm. 188 z.S. 83.

215) „Hind“ wird vom Erzähler offenbar wie Misr, Scha`m auch für einen Stadtnamen gehalten!

- 216) Wobei die Stunden von Sonnenuntergang gerechnet sind.
- 217) F fügt ein: „unterrichtete die Alte über die Schlage“.
- 218) „Henna“ („qyna“ tahrif für „hinna“, hyna“) bezeichnet das bekannte Pflanzenprodukt, dessen man sich zum Färben der Fingernägel und z.T. auch der Haare bedient. (Vgl. auch Lane S. 32 ff. und die S.542 unter „Henna“ zit. Stellen.
- 219) BCDE fügen noch hinzu: „mit der Hennaschale“.
- 220) „iftade“ und „aayq“ sind gleichbedeutend (zu „üftade“(poet) „amoureux“; vgl. Diran Kelekian S. 117 s.v.).
- 221) Wörtlich: „süßer als Zucker“.
- 222) Wörtlich: „ein Quantum“.
- 223) F (Anm. 331-331 z. S.88): „Rosenrot gekleidete Braut! # Da bin ich gekommen und hab` dich gefunden.# Gab meiner Freundin ein kleines Geschenk.“
- 224) „delmis“ muß eine lexikalische nicht belegte Aussprache für „dermis“ sein; „delmis“ („durchbohrte“) gibt keinen Sinn. Der Wechsel von „r“ und „l“ ist nicht weiter auffällig; vgl. den in der nächsten Verszeile auftretenden Wechsel zwischen „ber-“ und „belgüzar“. Die letztere Aussprache wird von Chloros S. 346 bezeugt.
- 225) „göz göz“: Zenker S. 772.
- 226) BCDE: „Du hast mein Unterpgand...“.
- 227) „dyr“ ist wie in der Prisa wiederholt, lediglich hervorhebend.
- 228) BSDE: „...erhebt sich, er kommt aus seinem Land (B. verfluchtend, CD; zaubernd).“
- 229) Wie an den entsprechenden Stellen S. (14) scheint auch hier „bu Gülüzari“, das bezeichnenderweise klein geschrieben ist, noch in der Bedeutung seiner Elemente (gül`izar“- „Rozenwange“) empfunden zu sein. Das Schluß-„i“ ist als i- Suffix, welches „gül“ aufnimmt, anzusehen.
- 230) Zu „gelallanmaq“ vgl. Zenker S. 362 s. v.
- 231) „mysyl mysyl“. Ein entsprechender lautmalender Ausdruck dürfte im Deutschen kaum zu finden sein.
- 232) Vgl. Anm. 210 zu S. 91.
- 233) Wörtlich: „...der Himmel fing an zu krachen.“
- 234) „atlarda“ in E ohne ersichtlichen Sinn.
- 235) BCDE: „... einer Schar von Löven“.
- 236) „Post“ (in Nachahmung des türk. Ausdrucks) i. S.v. „Nachricht“. So wird im Rücksicht auf das gleichstehende „simdi xaber gider“ wohl zu übersetzen sein. Vgl. Redhouse S. 2000 „menzil gitmek- to travel post“.
- 237) BCDE: „Sie auch führten mit uns den Kampf.“
- 238) D. i. der Europäer.
- 239) Vgl. Anm. 54 zu S. 27.
- 240) Wörtlich: „Wir haben gut gefunden!“
- 241) Wörtlich: „...Mädchen, Stück(e) des Mondes,...“
- 242) BCDE: Er dachte (sagte): „Ich will gehen und noch zwei Kutschen holen (E: senden)!“ Als Schah Ismajil sah, wie er umkehrte, rief er: „Wohin willst du gehen?“ Jener antwortete: „Mein Herr, ich will noch zwei Kutschen bringen.“ Schah Ismajil gab ihm die Erlaubnis.
- 243) Zu „reml“ („Geomantie“) vgl. Redhouse S.988 und Lane S.243, auch Becker, Islamstudien I 375. –„reml“ ist übrigrns nicht in dem Sinne „Geomantie“, wie das Wort z. B. vom chinesischen „Feng-shui“ gebraucht wird.

244) „qonaq“ bezeichnet das „Gasthaus“ wie aber auch jedes sonstige große und stattliche Haus, also ganz entsprechend dem frz. „hotel“.

245) Vgl. Anm.26 z. S. 15.

246) Vgl. Anm. 212 z.S.93.

247) BCDE: „...wurde sie an ihrer linken Seite getroffen, zeigte an ihrer rechten Seite die (eine) Spitze“. Das bild ist offenbar vom Pfeilschuß oder Lanzenstoß hergenommen. (Vgl. im übrigen auch Kunosch XII S.462.)

248) Lexikalisch bezeugt ist nur die Bedensart „jabana söjlemek“. A scheint, vielleicht aus dieser Bedensart abgeleitet, „jaban“ (wörtlich: „Wüste, wust“) geradezu in der Bedeutung von „unsinnig“ zu gebrauchen.

249) Schwägerschaft in gerader Linie ist auch nach muslimischen Recht ein Ehehindernis. (Vgl. Juynboll S. 218).

250) „bujurdub“, wörtlich: „befehlen (geruhen) lassend“.

251) BCDE: „... wurde er an der linken Seite getroffen und zegte 5 Spannen Spitze“. Vgl. im übrigen Anm. 247 zu S. 113.

252) „tezeli“- „tez eli“ (ähnlich: „tezelden“- tez elden“).

253) Vgl. auch Spies S. 670 Anm. 75 u.78 und Paulus S. 35.

254) Wörtlich: „... , die kommen,...“

255) „ma`hud“.

256) BCDE: „diesml“.

257) BCDE: „zwei“.

258) se. Die Stricke.

259) Ein „bejt“ („Doppelverse“) besteht aus zwei „myara“ („Halbversien“)

260) Für die Übersetzung ist „jeni basdan“ zugrunde gelegt. „Iki basdan“ gibt keinen ersichtlichen Sinn.

261) Zu dieser Bedeutung von qyjmaq vgl. Zenker S. 729.

262) Wörtlich: „Mein Lamm!“ (Zenker S. 717)

263) Wörtlich: „Ich hab´ gedaihen lassen mein Ehr- und Schamgefühl.“

264) Wegen der Bedeutung von vermek vgl. Zenker S. 936.

265) „hagy“ und „hoga“ vgl. auch Redhouse S.750 bzw. 868 und Zenker S. 380 bzw.413 f.

266) BCDE: „rechte“.

267) BCDE: „linke“.

268) Wörtlich: „spurlosen“ (d.i. auf welchem niemandes (Fuß-) Spur ist).

269) Ein Ausruf der Drohung; vgl.Chloros S. 75, wo auch eine Aussprache „xosundu“ bezeugt wird; vgl. auch Deny 1014 mit not. (1).

270) So BCDE. A hat „... gingen d i e Dienerinnen.“, was mit Rücksicht auf das Folgende nich passen will.

(271-271) aus BCDE eingefügt.

272)Oder: „Thron“.

273) Zu „ceke düzen vermek“ vgl. Zenker S.439.

274) „muxannet“ ist offenbar eine vom vorhergehenden „muhammeti“ beeinflusste Aussprache des von A nicht verstandenen Schriftbildes

275)Zu „insiz“ vgl. Zenker S.154.

- 276) „Musa“ (wohl) aus Gründen des Reims mit Kontraktion-vgl. hierzu auch Einl. S.LVII-für „Musaja“.
- 277) „mu`gizat“.
- 278) Das folgende spielt auf die bekannte Episode (Jona Kap. 2) an.
- 279) Ein Beiname Gottes.
- 280) Oder „erfuhr“.
- 281) Zu „Xyzyr“ vgl. Anm.204 zu S. 89.
- 282) So wird wohl zu übersetzen sein und nicht „... s c h a u t der allmächtige Herr.“
- 283) Wörtlich: „...ist... geworden.“
- 284) Anm.10 zu S.7.
- 285) Vgl. Anm.12 zu S.7.
- 286) Interessante Umbiegung eines ursprünglichen Gedankens: nicht die magische Kraft der Federn, sondern Gottes Gnade gibt Schah Ismajil das Augenlicht wieder. Vgl. ganz ähnl. Spies S.659 Anm.33.
- 287) BCDE: „Mit einmal wurde es Abend. Als sie nach Hause zurückkehrten,...“.
- 288) Oder: „dachte“.
- 289) Zu „temenna“ vgl. Anm. 5 zu S.5.
- 290) Wörtlich: „Was Gott will!“
- 291) BCDE: „...umging (umzingelte) er uns „..?“
- 292) Dem Reim nach paßt die Fassung von A nicht.
- 293) BCDE: „Er hat mit uns gekämpft.“
- 294) „Jyqmysam“ in A in der Bedeutung „stürzte“ paßt nicht; wohl nur eine andere Aussprache für „jygmysym“.
- 295) CD: „Berg und Wald.“
- 296) B: „...sehen,wessen der Löwe ist (?)“, CDE: „Mögest du den Löwen sehn.“
- 297) „Bag san a“.
- 298) Die Losung von BCDE paßt metrisch nicht und gibt keinen ersichtlichen Sinn.
- 299) Zu „dengi“ vgl. Anm.206 zu S.89.
- 300) „gij-di“. Zu „di“ vgl. Deny 1043. Gebraucht ist „di“ hier offenbar i. S. von „imdi“, worüber Deny 1044 zu vgl.ist.
- 301) Wörtlich: „...sie hin und her liefern...“.
- 302) Wörtlich: „...auf die Brust...“
- 303) S.Spies S.1006 Anm.10. Wörtlich: „Möge er von Gott (seinen gerechten Lohn, seine gerechte Strafe) erfahren!“.
- 304) Zu „Freitag“ vgl. Anm.104 zu S.47.
- 305) „Türki“ ist streng genommen das-wie der Name bereits andeutet- national türkische Volkslied, charakterisiert durch ein auf Silbenzählung aufgebautes Versmaß, im Gegensatz zum Kunstlied, welches in Anlehnung an arabisch-persische Vorbilder ein quantifizierendes Versmaß hat.
- 306) D.i. „Wort“.
- 307) „punge“ zu „bun“ (Zenker S.223)?
- 308) „Bucagy“ – „Bycagy“.
- 309) BCDE: „im Paradiese mit den Paradiesesmädchen“:

Flora Davud qızı
Azərbaycan Dövlət İqtisad Universiteti
(Azərbaycan)
flora.davudqizi@mail.ru

**„ŞAH İSMAYIL VƏ GÜLÜZAR XANIM“ DASTANININ DR. H.A. FİŞER
TƏRƏFİNDƏN ALMAN DİLİNƏ TƏRCÜMƏSİ VƏ TƏDQIQI
(SONUNCU BÖLÜM)**

XÜLASƏ

Bu bölümde Şah İsmayılın Ərəb Zəngi ilə rastlaşmasından bəhs olunur. Məcburiyyət qarşısında Şah İsmayıl Ərəb Zəngi ilə döyüşür və ona qalib gəlir. Şah İsmayılın igidliyindən vəcdə gələn Ərəb Zəngi ona evlənməyi təklif edir. Şah İsmayıl başına gələnləri ona danışır və şərt qoyur ki, Gülüzarı tapmamış heç kəslə evlənməyəcək. Ərəb Zəngi onun məhəbbətini başa düşür və Şah İsmayıl ilə birlikdə Gülüzarın dalınca gedir. Nəhayət onlar Gülüzarı tapırlar və bir qarının köməyi ilə Hind şahının oğlu ilə toyu ərəfəsində Gülüzarı qaçırırlar. Daha sonra Şah İsmayıl Gül Pərinə də götürüb öz məmləkətinə dönür. Onların gəlişi sevinclə qarşılanarsa da Şah İsmayılın anasının xəyanəti ucbatından Padşah hiylə ilə öz doğma oğlunun gözlərini ovdurub onu kimsəsiz dağa atdırır. Məqsədi Şah İsmayılın gətirdiyi gözəlləri almaq olur. Hadisələrin sonrakı inkişafı Ərəb Zəngi və Şah İsmayılın qələbəsi ilə yekunlaşır. Şah İsmayıl taxta çıxır və toy edərək muradına çatır.

Açar sözlər: dastan, H.A. Fişer, tədqiqat, saz, məhəbbət, Qəmər Tay, Gülüzar xanım, Peri, Ərəb Zəngi

Flora Davud gizi
Azerbaijan State Economic University
(Azerbaijan)
flora.davudqizi@mail.ru

**TRANSLATION OF THE EPOS OF “SHAH ISMAYIL AND
GULZAR KHANIM” INTO GERMAN LANGUAGE AND ITS
RESEARCH BY DR. H.A. FISCHER (END)**

SUMMARY

This section talks how Shah Ismail meets Arab Zanghi. Forced by circumstances Shah Ismail fights Arab Zanghi and wins the fight. Arab Zanghi inspired by Shah Ismail's brevity proposes him to marriage to her. Shah Ismail tells her what happened, and stipulates that he won't get married to anyone until he finds Guluzar. Arab Zanghi understands his passion and follows Shah Ismail to find his love Guluzar. Finally, they find Guluzar, and with help of an old woman they could rescue Guluzar just before her marriage to the Indian prince. Subsequently Shah Ismail takes Gul Peri and moves towards to his hometown. Their arrival was met with joy,

however because of his mother's betrayal of the Shah Ismail, the King blinds his son and sends him to wild mountains. His aim was to get the girls that Shah Ismail has brought. The story develops further and ends with the victory of Shah Ismail and Arab Zenghi. Shah Ismail gets to be crowned, and he gets married and reaches his desire.

Keywords: saga, H.A.Fisher, issue, saz, love, Gamar Tay, Guluzar khanum, Peri, Arab Zanghi

Флора Давуд гызы
Азербайджанский Государственный
Экономический Университет
(Азербайджан)
flora.davudqizi@mail.ru

**ИССЛЕДОВАНИЕ И ПЕРЕВОД ЛЕГЕНДЫ О «ШАХ ИСМАИЛЕ
И ГЮЛЬЗАР ХАНУМ» НА НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК ДР. Г.А. ФИШЕРОМ.
(ОКОНЧАНИЕ)**

РЕЗЮМЕ

В этом разделе говорится о том, как Шах Исмаил встречается с Араб Занги. Шах Исмаил вынужденно сражается с Араб Занги и выигрывает бой. Араб Занги, восхищенная храбростью Шах Исмаила, предлагает ему жениться на ней. Шах Исмаил рассказывает ей все, что произошло и заявляет, что он не поженится ни с кем, пока не найдет Гюльзар. Араб Занги с пониманием относится к его любви и сопровождает Шах Исмаила в его поисках Гюльзар. Наконец, они находят Гюльзар, и с помощью одной старушки, они похищают Гюльзар перед ее свадьбой с индийским принцем. Далее Шах Исмаил забирает и Гюль Пери, и возвращается в родные края. Их прибытие было встречено с радостью, однако из-за предательства своей матери, король ослепляет своего родного сына и оставляет его в безлюдных горах. Его целью было заполучить девушек, которых Шах Исмаил привел с собой. Дальнейшее развитие истории заканчивается победой Шаха Исмаила и Араб Зенги. Шах Исмаил вступает на престол и, сыграв свадьбу, женится на своей возлюбленной.

Ключевые слова: дастан, Г.А.Фишер, исследование, saz, любовь, Гамар Тай, Гюлюзар ханум, Пери, Араб Занги